

N

nariz (N.f.): Aunque en la lengua común esta palabra designa la prominencia facial provista de los dos orificios con función respiratoria, los fonetistas a menudo la emplean de forma metonímica, para designar toda la *cavidad nasal*, que interviene como resonador en la articulación de determinados sonidos consonánticos y vocálicos (véase *nasal, nasalización*),

eng. nose

fr. nez

ukr. ніс

rus. нос

čes. nos

de. Nase

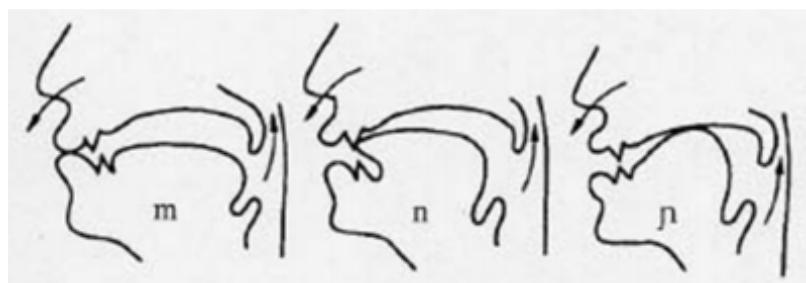
cat. nas

pt. nariz

it. naso

ar. أنف

nasal (Adj. /N.f.): Dícese de un sonido en cuya producción intervienen las *fosas nasales* (o *cavidad nasal*) como *resonador* suplementario, mediante el descenso controlado del *velo* que permite el paso del aire a las mismas. Acústicamente, esto altera profundamente el timbre, tanto en las vocales como en las consonantes. Es un tipo de doble articulación en la medida en que no sustituye el punto de articulación sino que añade otro gesto articulatorio. P.ej. el rasgo [+nasal] opone por sí sólo el fonema /m/ al fonema /b/ (esp. *mata* ≠ *bata*), que por lo demás comparten las mismas coordenadas [+bilabial] [+occlusivo] [+sonoro]. El español tiene tres *consonantes nasales* (/m/, /n/, /ŋ/), el francés tiene las mismas, y, además, tres *vocales nasales* (/ã/, /õ/, /ɛ/).



Las consonantes nasales del francés (Christelle Dodane)
<http://asl.univ-montp3.fr/phonetique/cdodane/e21sl/E21-TD2.pdf>

eng. nasal

fr. nasal (Adj.); nasale (N.f.)

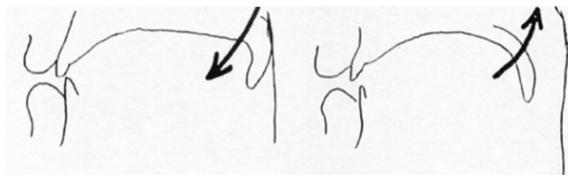
ukr. носовий; назальний

rus. носовой; назальный

čes. nosový (Adj.); nazální (Adj.); nazála (N.)

de. nasal (Adj.); Nasal (N.); Nasenlaut (N.)
cat. nasal
pt. nasal
it. nasale
ar. أنفي، أخن

nasalización (N.f.): Sincrónicamente, tipo de *asimilación* por el cual un sonido *oral* adquiere cierto grado de nasalidad pero sin llegar a ser totalmente *nasal*, por influencia de una nasal vecina. En cambio, diacrónicamente, este término designa la conversión histórica y completa del sonido *oral* en *nasal*, tras ser asimilado por otra nasal, que a menudo desaparece después de haberlo alterado. P.ej., en lat. *canto* ['kanto] la /n/ que nasalizó la /a/ desapareció luego en portugués ['kātu] (*eu canto*) y en francés ['ʃāt] (*je chante*).



El velo en la articulación oral (izq.) y nasal (der.) (Christelle Dodane)
<http://asl.univ-montp3.fr/phonetique/cdodane/e21sl/E21-TD2.pdf>

eng. nasalization; nasal mutation
fr. nasalisation
ukr. назалізація
rus. назализация
čes. nazalizace
de. Nasalisierung
cat. nasalització
pt. nasalização
it. nasalizzazione
ar. الغنة

nasalizado (Adj.): Dícese de un sonido *oral* que es objeto de *nasalización* parcial (p.ej. la /o/ en esp. *jamón* [xa'mon] > andaluz oriental [ha'mōn]). Cuando, en la evolución de una lengua, una vocal nasalizada se convierte plenamente en un fonema distinto (como ocurrió con varias vocales francesas y portuguesas), ya no sería *nasalizado* sino *nasal*.

eng. nasalized
fr. nasalisé
ukr. назалізований
rus. назализованный; назализированный
čes. nazalizovaný
de. nasalisiert
cat. nasalitzat
pt. nasalizado
it. nasalizzato

ar. أغن

neutralización (N.f.): Hecho de que la oposición entre dos fonemas deje de ser relevante en determinados contextos. P.ej. en español /x/ se opone normalmente a /g/ (*ajo ≠ hago, hijo ≠ higo*) pero delante de /n/ dicha oposición queda anulada en la pronunciación castellana: *digno* = ['dixno]), donde, contextualmente, /x/ se convierte en *alófono* de /g/ (véase *archifonema*).

eng. neutralization

fr. neutralisation

ukr. нейтралізація

rus. нейтрализация

čes. neutralizace

de. Neutralisation

cat. neutralització

pt. neutralização

it. neutralizzazione

ar. معادلة صوتية

nivel tonal (N.m.): Altura musical de una vocal; valor más representativo de la *frecuencia fundamental* de una vocal, por oposición al *contorno*, que nos indica si el tono descende, asciende o se mantiene estable. Para medir el nivel tonal de una vocal se suele elegir el pico tonal, si lo hay, o bien en el punto que coincide con la mayor intensidad de la vocal, o bien en el centro de su duración.

eng. pitch level; tone level; level tone

fr. niveau tonal

ukr. рівень тону; регистр тону

rus. уровень тона; регистр тона

čes. výškatónu; tónová výška

de. Tonhöhe

cat. nivell tonal

pt. altura vocal

it. livello tonale

ar. مستوى النغمة